

A large, light gray, stylized profile of a man wearing a cap and a fur-trimmed hood, looking to the right. This is a representation of Nebrija, the founder of the University of Salamanca.

Enseñanza de  
ELE a hablantes  
de lenguas  
próximas

Máster Universitario  
en Didáctica de ELE  
2018-19



UNIVERSIDAD  
NEBRIJA

## GUÍA DOCENTE

**Asignatura:** Enseñanza de ELE a hablantes de lenguas próximas

**Titulación:** Máster Universitario en Didáctica de ELE

**Carácter:** Optativa

**Idioma:** Español

**Modalidad:** Presencial/A distancia

**Créditos:** 4

**Semestre:** 2º

**Profesores/Equipo Docente:** Dr. D. Antonio Chenoll Mora

Dra. Dña. Anna Doquin de Saint Preux

### 1. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

#### 1.1. Competencias

CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG1 Conocer y saber aplicar en una clase las teorías, modelos lingüísticos y metodologías didácticas de español como lengua extranjera (ELE).

CG2 Conocer los problemas específicos de la didáctica del español como lengua extranjera, tanto lingüísticos como culturales, propios de los diferentes entornos de aprendizaje, en función de las características de los aprendices y el contexto.

CG4 Diseñar y generar propuestas de intervención didáctica e intercultural, teniendo en cuenta las necesidades de los destinatarios y los contextos de aprendizaje y uso de la lengua.

CG5 Ser capaz de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas que permitan la autonomía en la formación y la actualización continua del conocimiento en el ámbito de la didáctica de ELE.

CG6 Ser capaz de transmitir valores sociales y culturales acordes con la actualidad multilingüe y multicultural.

CG7 Saber comunicarse con colegas de la comunidad académica y con la sociedad en general acerca de su área de conocimiento.

CG8 Adquirir conocimientos teóricos básicos encaminados a fundamentar una práctica docente informada.

CG9 Conocer los factores cognitivos, individuales y contextuales que intervienen en el aprendizaje y uso del español como lengua extranjera.

CE1 Conocer las diferentes variables del proceso de enseñanza/ aprendizaje / evaluación de ELE, desde la perspectiva del estudiante, de sus necesidades comunicativas y de los procesos de aprendizaje.

CE2 Conocer los documentos de referencia de las instituciones reguladoras de la enseñanza de lenguas extranjeras y aplicarlos adecuadamente al diseño de programas en función del contexto

específico de aprendizaje y uso de ELE.

CE3 Conocer los métodos y enfoques de aprendizaje más actuales y saber diseñar y desarrollar actividades didácticas de ELE basadas en dichas metodologías.

CE4 Conocer los instrumentos de planificación y evaluación necesarios en la didáctica de ELE.

CE5 Desarrollar y aplicar metodologías didácticas y estrategias de enseñanza adaptadas a la diversidad de los estudiantes en función de sus necesidades específicas, según sus experiencias lingüísticas previas, edad u otras variables individuales.

CE14 Ser capaz de utilizar terminología especializada en el campo de la didáctica de ELE.

CE16 Ser capaz de valorar las opciones metodológicas más adecuadas a los distintos contextos de enseñanza/ aprendizaje de ELE, teniendo en cuenta los diferentes factores implicados en el proceso de enseñanza/ aprendizaje lingüístico.

## 1.2. Resultados de aprendizaje

El estudiante al finalizar esta materia deberá:

- Comprender las especificidades de la enseñanza de ELE a hablantes de lenguas próximas (fenómenos de interferencia lingüística: transferencia, interferencia).
- Aplicar diferentes métodos de análisis de las producciones de los aprendices de ELE (análisis de errores, análisis contrastivo, análisis de interlengua), para identificar dificultades específicas y fortalezas derivadas de la proximidad lingüística.
- Ser capaz de seleccionar contenidos adecuados y desarrollar secuencias didácticas que integren las especificidades de la enseñanza de ELE a hablantes de lenguas próximas.

## 2. CONTENIDOS

### 2.1. Requisitos previos

Ninguno.

### 2.2. Descripción de los contenidos

Si bien aprender una lengua extranjera es un proceso extremadamente complejo, es posible aprender un código lingüístico de una manera natural y sin esfuerzo explícito. La cuestión que se plantea la ciencia de la adquisición lingüística es cómo podemos optimizar el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua. La palabra clave es, pues, optimización. En el caso de las lenguas afines, en donde la intercomprensión juega un papel fundamental, el proceso se debe optimizar mediante estrategias didácticas particulares como por ejemplo la señalización de la forma o concienciado (tanto al docente como al discente) de los procesos cognitivos que subyacen cuando observamos elementos muy parecidos (ceguera al cambio). La acción didáctica para este tipo de perfiles, deberá, además, acompañarse de una visión comunicativa, significativa y afectiva de la lengua y su adquisición. Tal cual, sucede en el aprendizaje de cualquier otra lengua.

Desde esta perspectiva, las lenguas próximas son un campo de estudio especialmente interesante porque explicitan los, a veces desapercibidos, procesos cognitivos que se activan en el aprendizaje de una lengua tales como la cuestión perceptiva, la intercomprensión, el componente afectivo o la construcción de la realidad. Por otra parte, y por esos mismos procesos, existen elementos a los que debemos prestar especial atención en este perfil cognitivo como son la corrección de errores, la fosilización, la falta afectiva en niveles medios, la optimización, el análisis de la interlengua a través de corpus, entre otros.

De manera resumida, en esta asignatura se pretende que el alumno sea consciente de cómo se comporta el cerebro ante dos situaciones muy similares tanto desde el punto de vista de la percepción como de la producción, de la importancia de uso de los corpus (orales y escritos) para el diseño de una intervención pedagógica, de las diferentes maneras de evitar o corregir un error permanente y de la necesidad de adaptar la estrategia didáctica mediante manuales o comportamientos para la optimización del aprendizaje.

### 2.3. Contenido detallado

<p><b>1. Introducción</b> El proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua próxima.</p> <p><b>2. Introducción a los conceptos de lengua próxima y sus consecuencias en la interlengua.</b> ¿Qué es una lengua próxima? Medir la distancia entre lenguas Utilidad de diferenciar lenguas próximas y lejanas Características de las lenguas próximas.</p> <p><b>3. La interlengua</b> Definición Características Influencia en la LM</p> <p><b>4. La intercomprensión en las lenguas afines.</b> Definición de la intercomprensión? ¿Por qué existe la intercomprensión? La percepción lingüística como construcción de la realidad Percepción y organización cognitiva desde la neurociencia. Aprovechar la intercomprensión. Ventajas y desventajas de la intercomprensión.</p> <p><b>5. Transferencia e interferencia.</b> Definición La importancia de analizar los orígenes</p> <p><b>6. Análisis contrastivo, análisis de errores y análisis de la interlengua.</b> Evolución teórica Aportaciones desde cada una de las áreas</p> <p><b>7. El análisis del corpus.</b> Cómo recopilar un corpus para hablantes de lenguas afines (características propias) Creación de materiales a partir del análisis de corpus.</p>
--

### 2.4 Actividades Dirigidas

**Modalidad presencial:**

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PORCENTAJE DE PRESENCIALIDAD
AF1 Asistencia y participación en sesiones lectivas	27	100%
AF2 Actividades de aprendizaje sobre casos prácticos	30	80%
AF3 Asistencia a tutorías personales o grupales	5	50%
AF4 Estudio individual y trabajo autónomo	22	0%
AF7 Análisis de casos, resolución de problemas y elaboración de proyectos	16	30%
TOTAL	100	

**Modalidad a distancia:**

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PORCENTAJE DE PRESENCIALIDAD (telepresencialidad por videoconferencia)
AF1 Asistencia y participación en sesiones lectivas	27	100%
AF2 Actividades de aprendizaje sobre casos prácticos	30	30%
AF3 Asistencia a tutorías personales o grupales	5	50%
AF4 Estudio individual y trabajo autónomo	22	0%
AF7 Análisis de casos, resolución de problemas y elaboración de proyectos	16	10%
TOTAL	100	

**2.5 Metodologías docentes**

**Modalidad presencial y a distancia:**

Código	Metodologías docentes	Descripción
MD1	Método expositivo	Exposición por parte del profesor de los contenidos de cada unidad didáctica por medio de explicaciones y presentaciones, junto con indicaciones sobre fuentes de información y bibliografía. Se promueve la participación activa del alumno con actividades de debate, discusión de casos, preguntas y exposiciones. El alumno dispondrá previamente de materiales didácticos, que incluirán objetivos, guiones, cronograma y recursos.
MD2	Estudio de casos	Análisis de los diferentes aspectos y cuestiones de casos prácticos reales y concretos, a partir de la consulta de bibliografía especializada.
MD3	Aprendizaje basado en problemas	Métodos de aprendizaje puestos en práctica a través de la resolución de los diversos problemas o situaciones, con las que se puede enfrentar el alumno en la práctica docente de ELE.
MD5	Realización de trabajos	Elaboración de informes, documentos y presentaciones orales para los que el alumno debe realizar labores de búsqueda bibliográfica, recopilación de información, análisis de documentos, análisis de casos, redacción y explicación de conclusiones.

**3. SISTEMA DE EVALUACIÓN**

**3.1 Sistema de calificaciones**

El sistema de calificaciones finales se expresará numéricamente del siguiente modo:

- 0 - 4,9 Suspenso (SS)
- 5,0 - 6,9 Aprobado (AP)
- 7,0 - 8,9 Notable (NT)
- 9,0 - 10 Sobresaliente (SB)

La mención de "matrícula de honor" podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

### 3.2 Criterios de evaluación

#### Convocatoria ordinaria

Modalidad: Presencial

Sistemas de evaluación	Porcentaje
Asistencia y participación en clase	10%
Actividades dirigidas	45%
Examen final o trabajo final	45%

Modalidad: A distancia

Sistemas de evaluación	Porcentaje
Asistencia y participación en clase	10%
Actividades dirigidas	45%
Examen final o trabajo final	45%

#### Convocatoria extraordinaria

Modalidad: Presencial

Sistemas de evaluación	Porcentaje
Asistencia y participación en clase	10%
Actividades dirigidas	45%
Examen final o trabajo final	45%

Modalidad: A distancia

Sistemas de evaluación	Porcentaje
Asistencia y participación en clase	10%
Actividades dirigidas	45%
Examen final o trabajo final	45%

### 3.3 Restricciones

#### Calificación mínima

Para poder hacer media con las ponderaciones anteriores es necesario obtener al menos una calificación de 5 en la prueba final y en cada uno de los criterios de evaluación especificados.

#### Asistencia

El alumno que, injustificadamente, deje de asistir a más de un 25% de las clases presenciales podrá verse privado del derecho a examinarse en la convocatoria ordinaria.

### Normas de escritura

Se prestará especial atención en los trabajos, prácticas y proyectos escritos, así como en los exámenes tanto a la presentación como al contenido, cuidando los aspectos gramaticales y ortográficos. El no cumplimiento de los mínimos aceptables puede ocasionar que se resten puntos en dicho trabajo.

#### **a. Advertencia sobre plagio**

La Universidad Antonio de Nebrija no tolerará en ningún caso el plagio o copia. Se considerará plagio la reproducción de párrafos a partir de textos de auditoría distinta a la del estudiante (Internet, libros, artículos, trabajos de compañeros...), cuando no se cite la fuente original de la que provienen. El uso de las citas no puede ser indiscriminado. El plagio es un delito.

En caso de detectarse este tipo de prácticas, se considerará Falta Grave y se podrá aplicar la sanción prevista en el Reglamento del Alumno.

## **2. BIBLIOGRAFÍA**

### Bibliografía básica

Muñoz Licerias, J. (Coord.). (1992). La adquisición de las lenguas extranjeras. Madrid: Visor.

### Bibliografía recomendada

Agustín Llach, M. D. P. (2010). Una breve panorámica sobre la adquisición del léxico en la lengua extranjera mediante la herramienta del análisis de errores. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada*, 9.

Alexopoulou, A. (2010). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada*, (9), 1–8.

Chabris, C., & Simons, D. J. (2011). El Gorila Invisible. Barcelona: RBA. [SEP]

Chenoll, A. (2016). El español invisible: aproximación a la ilusión de la percepción fonética y escrita del español en portugueses y su aplicación al proceso de aprendizaje y evaluación. *El Español Como Lengua Extranjera en Portugal: Retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, 2.

Blanco Picado, A.I. (2002). El error en el proceso de aprendizaje en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, año 8, no 38, pp.12-22. [SEP]

Calvi, M. V. (1999). "La gramática en la enseñanza de las lenguas afines" *ASELE IX*, pp. 353-360. [SEP] De Alba Quiñones, V. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera:

Algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2009) 5.

Caderno, S. E., Fuentes, L. C. (1998). El error y su corrección. Presented at the ASELE IX. pp.473–482.

Fernández, C. (1996). Creación léxica en la interlengua del español/LE. *Asele VIII*, 213–219.

Fernández, S. (1997). Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Edelsa. [SEP]

Gooskens, C. (2007). The contribution of linguistic factors to the intelligibility of closely related languages. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(6), pp. 445–467. Gass, S. M., & Selinker, L. (1992). *Language Transfer in Language Learning* (Vol. 5). John Benjamins Publishing. [SEP]

Torrijos, M. (2010). Effects of cross-linguistic influences on second language acquisition: a corpus- based study of semantic transfer in written production. *Revista De Lingüística y Lenguas Aplicadas*, pp.147-159.

Santos Gargallo, I. (1993). Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid: Síntesis.  
Selinker, L. (1969). «Language transfer». En *General Linguistics* 9, pp. 67-92.

#### Otros recursos

Recursos disponible en la asignatura de manera general y dependiendo de las necesidades (particulares y generales) de la asignatura.

## 5. DATOS DEL PROFESOR

Nombre y Apellidos	Antonio Chenoll Mora
Departamento	Lenguas aplicadas
Titulación académica	Doctor en Didáctica de lenguas.
Correo electrónico	achenoll@nebrija.es
Localización	Contactar con el profesor por e-mail
Tutoría	Contactar con el profesor previa petición de hora por e-mail
Experiencia docente, investigadora y/o profesional, así como investigación del profesor aplicada a la asignatura, y/o proyectos profesionales de aplicación.	<p>Antonio Chenoll es Doctor en Didáctica de Lenguas por la universidad de Oporto con la tesis titulada «La adquisición de lenguas extranjeras mediante materiales multimedia y enseñanza online.» Además, es Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio De Nebrija y Licenciado en Filología Hispánica por la <i>Universitat de València</i>.</p> <p>A lo largo de su carrera ha diseñado y creado materiales didácticos para hablantes de lenguas próximas como el manual <i>Frontera 1. Español para portugueses</i> o <i>Sobreviviré</i> usado en cursos presenciales de la UCP o cursos completos en la plataforma <i>Aula Internacional</i> de la Embajada Española en Portugal específicamente diseñados para hablantes de portugués en contextos <i>online</i> y presenciales.</p> <p>Ha participado en varios encuentros internacionales como invitado en disertaciones especializadas en el uso de las tecnologías y herramientas web así como en congresos sobre la enseñanza de ELE en lenguas afines, temáticas sobre la que publica regularmente textos científicos.</p> <p>Sus líneas de investigación actuales se centran en la adquisición como proceso cognitivo desde la percepción, producción y adquisición de la lengua hablada así como en la intercomprensión en lengua romances.</p> <p>Ha sido docente responsable de las asignaturas de español y cultura española, entre otras, de la Universidade Aberta y la Escola Móvel (enseñanza secundaria <i>online</i>). Desde 2007 colabora como Profesor Auxiliar invitado en la Universidad Católica Portuguesa donde, además, forma parte del Centro de Estudos de Comunicação e Cultura (CECC)</p>

Nombre y Apellidos	Anna Doquin de Saint Preux
Departamento	Lenguas aplicadas



Titulación académica	Doctora en Lingüística
Correo electrónico	adoquins@nebrija.es
Localización	Contactar con el profesor por e-mail
Tutoría	Contactar con el profesor previa petición de hora por e-mail
Experiencia docente, investigadora y/o profesional, así como investigación del profesor aplicada a la asignatura, y/o proyectos profesionales de aplicación.	Profesora en la Universidad Antonio Nebrija donde coordina el Doctorado en Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas y es miembro del grupo de investigación LAELE (Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas). Es doctora en Lingüística por la Universidad de la Sorbonne (Francia, 2008), Máster en enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE) y Licenciada en Filología Española (LLCE). Es también profesora de Francés como lengua extranjera en grado y de metodología de investigación en postgrado. Sus principales líneas de investigación son la teoría de la psicomecánica y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras, los análisis de interlengua, los procesos de adquisición de lenguas afines, la enseñanza del francés a hispanoparlantes, del español a francófonos y la adquisición de lenguas en contextos de inmigración.